

HEIRATEN IM BELVEDERE PFINGSTBERG MARRYING AT PFINGSTBERG BELVEDERE

Gültig ab 1. Januar 2021 / Valid from 1th of January 2021

Das historische Pfingstbergensemble

Inspiriert von seinen Italienreisen, lässt Friedrich Wilhelm IV. das Belvedere in den Jahren 1847 bis 1863 auf dem Pfingstberg errichten. Der romantische Prachtbau lädt mit seinen Arkaden, Kolonnaden und Galerien zum Lustwandeln ein und bietet die wohl schönste Aussicht der Stadt, die über ganz Potsdam und bis nach Berlin reicht.

Der unterhalb am Belvedere gelegene Pomonatempel gilt als das erste ausgeführte Bauwerk von Karl Friedrich Schinkel. Er wurde im 19. Jahrhundert als Teepavillon genutzt und trägt seinen Namen zu Ehren der römischen Göttin des Obstsegens, „Pomona“.

Das Pfingstberg-Ensemble umgibt ein Landschaftsgarten im englischen Stil, geschaffen 1863 von Peter Joseph Lenné. Sichtachsen, die Blicke auf andere historische Bauten in Potsdam freigeben, wirken wie romantische Gemälde. An dessen Rand am Fuße des Pfingstbergs befindet sich das „Pfingstberghaus“, das einstige Gärtnerhaus der Villa Lepsius.

The historical Pfingstberg ensemble

Inspired by his travels to Italy, Frederick William IV had the Belvedere built on Pfingstberg from 1847-63. Its magnificent, romantic architecture invites visitors to a pleasant stroll through its arcades, colonnades and galleries. They offer what are arguably the most beautiful views of Potsdam, spanning the city in its entirety and beyond to Berlin.

The Temple of Pomona is thought to be Karl Friedrich Schinkel's first constructed work of architecture. Used as a tea pavilion in the 19th century, the building now serves as an exhibition space for regional artists.

A landscaped garden in the English style, created by Peter Joseph Lenné in 1863, surrounds the Pfingstberg ensemble. The vistas, provided primarily by sightlines directed toward other historical buildings in Potsdam, are mimicking the effects of Romantic paintings.

The "Pfingstberghaus," the former gardener's house of the Villa Lepsius, is located on its perimeter at the foot of the Pfingstberg.



Das historische Pfingstbergensemble gehört zur Stiftung Preussische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg und ist UNESCO-Welterbestätte. Es wird durch den Förderverein Pfingstberg in Potsdam e.V. betrieben. Mit einer Anmietung unterstützen Sie den Erhalt der historischen Anlagen.

The historic Pfingstberg ensemble has been entrusted to the care of the Prussian Palaces and Gardens Foundation Berlin-Brandenburg (SPSG) and is UNESCO World Heritage. It is now operated by the Förderverein Pfingstberg in Potsdam e.V. By taking advantage of rental offers, you directly support our work to preserve the historic grounds.

HEIRATEN IM BELVEDERE PFINGSTBERG MARRYING AT PFINGSTBERG BELVEDERE

Königliche Hochzeit im Belvedere

Haben Sie schon als Kind davon geträumt, in einem Schloss zu heiraten? Im Belvedere Pfingstberg wird dieser Traum für Sie Wirklichkeit werden. Hoch über der Stadt Potsdam bieten Ihnen das Standesamt Potsdam und der Förderverein Pfingstberg e.V. in den Monaten Mai bis Oktober das Erlebnis einer Trauung vor romantischer Kulisse. Das mit Deckengemälden, Marmorboden und edlen rot-blau-goldenen Fliesen ausgestattete Maurische Kabinett im Ostturm des Schlosses bietet den feierlichen Rahmen für Ihr unvergessliches Jawort.

Während Ihre Gäste nach der Zeremonie bei einer Führung durch das historische Ensemble Potsdams schönste Aussicht genießen, haben Sie die Gelegenheit, Ihre Hochzeitsfotos aufzunehmen. Gemeinsam mit Ihrer Traugesellschaft können Sie dann bei einem festlichen Empfang auf das Ereignis anstoßen oder Sie richten ein unvergessliches Fest inmitten des historischen Pfingstbergensembles aus.

Royal Wedding at the Belvedere

When you were a child, did you dream about getting married in a palace? This dream can come true at the Pfingstberg Belvedere. High above the city of Potsdam, from May to October, the Standesamt Potsdam (Potsdam Registry Office) and the Förderverein Pfingstberg e.V. offer the experience of a wedding set before a romantic backdrop. The Moorish Cabinet in the palace's eastern tower, designed with ceiling paintings, marble floors and noble red-blue-gold tiles, offers a celebrational framework for an unforgettable setting to say "I do." After the ceremony, while your guests can spend time enjoying Potsdam's most beautiful views on a guided tour through the historical ensemble, you'll have an opportunity to have your wedding photos taken. Then come together with your wedding guests and clink glasses at a festive reception, or arrange an unforgettable celebration surrounded by the historical Pfingstberg ensemble.



Das Maurische Kabinett im Belvedere Pfingstberg. Foto: Leo Seidel
The Moorish Cabinet in the Pfingstberg Belvedere. Photo: Leo Seidel

TERMINE UND PREISE DATES AND PRICES

Bitte richten Sie Ihren Terminwunsch für eine Hochzeit im Maurischen Kabinett an das Standesamt Potsdam unter der Telefonnummer +49 (0)331 289 17-42/-43. Nachdem Sie Ihren Termin vereinbart haben, berät Sie das Team des Förderverein Pflingstberg e.V. gern bei der Gestaltung der Hochzeitszeremonie und des anschließenden Empfangs oder des Hochzeitsfestes. Falls Sie sich für eine freie Trauung entschieden haben, wenden Sie sich mit Ihrem Terminwunsch bitte direkt an den Förderverein Pflingstberg e.V.

Please make arrangements for your requested date for a wedding ceremony in the Moorish Cabinet at the Standesamt Potsdam (Potsdam Registry Office) using the following telephone number: +49 (0)331 289 17-42/-43. Once you have scheduled an appointment for your marriage ceremony, the staff of the Förderverein Pflingstberg e.V. will gladly advise and assist you with the design of your wedding ceremony and subsequent wedding reception or celebration. If you have decided in favor of a free wedding ceremony, please contact the Förderverein Pflingstberg e.V. directly with your preferred dates.

Hochzeit im Maurischen Kabinett / Wedding Ceremony in the Moorish Cabinet

Preis:	550 €	Die Gebühr ist beim Standesamt Potsdam zu entrichten.
Führung: (optional)	100 €	Dies ist ein Sonderpreis für eine 40-minütige Führung für bis zu 20 Personen. Er gilt nur in Verbindung mit einer Hochzeit im Maurischen Kabinett.
Price:	550.- €	The fee is to be paid to the registry office.
Guided Tour: (optional)	100.- €	Special Price for 40 minutes, for up to 30 guests. Only valid in combination with a wedding ceremony in the Moorish Cabinet.



UNSERE VERMIETUNGSANGEBOTE IM ÜBERBLICK OVERVIEW OF OUR RENTAL OFFERS

Festlicher Empfang (1-4) oder Hochzeitsfeier (5, 6) im Anschluss an die Trauzermonie - Preise

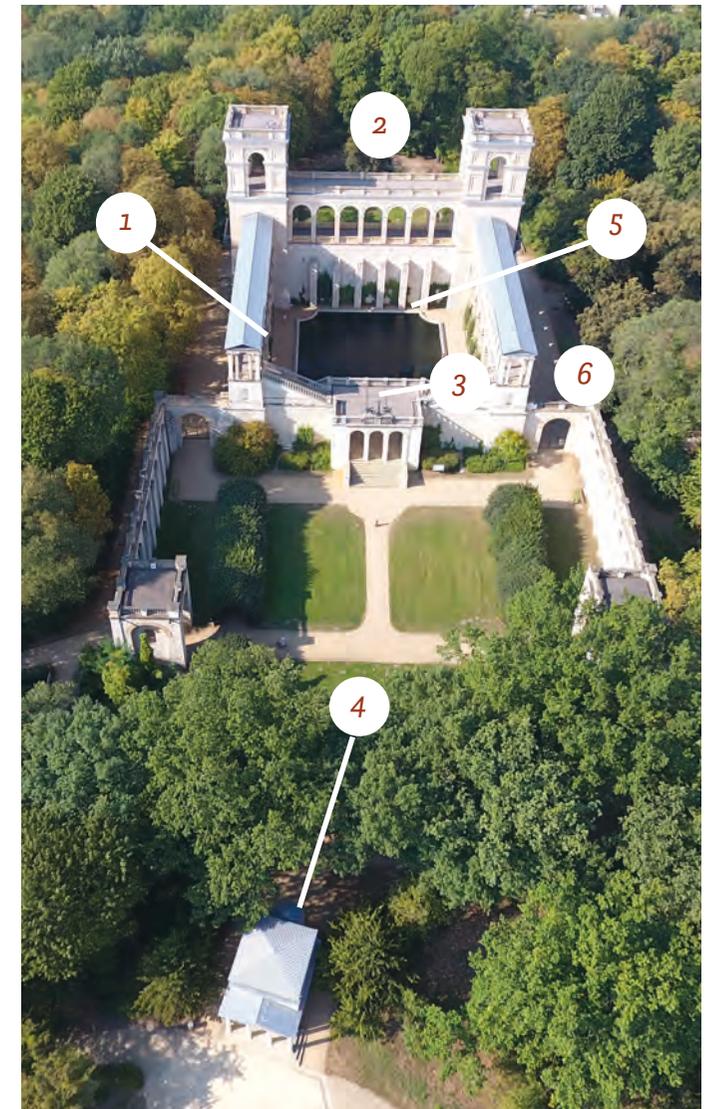
Die im Folgenden genannten Preise gelten in Verbindung mit einer Trauung und sind abhängig von den individuellen Wünschen des Mieters sowie den zu erbringenden Leistungen des Vermieters. Sie verstehen sich bis auf wenige ausgewiesene Angebote als reine Raummieten ohne Ausstattung und Catering (zzgl. der Kosten für das durch den Verein zu beauftragende Sicherheitspersonal). Der Förderverein berät Sie gern bei der Auswahl des richtigen Caterers, der Musik und anderen Dienstleistungen, um Ihr Fest erfolgreich zu organisieren.

1. Belvedere, Westarkade
2. Belvedere, Nordparterre
3. Belvedere, Pegasusplateau
4. Dachterrasse Pomonatempel
5. Belvedere, Innenhof
6. Belvedere komplett (ohne Pomonatempel)

Festive Reception (1-4) or Wedding Celebration (5, 6) following a Wedding Ceremony - Prices

The prices mentioned as follows are valid in connection with a wedding ceremony and are dependent on the individual wishes of the renter, as well as the services to be rendered by the rental agent. They are to be understood - with limited exceptions - as pure rental fees for the space without any equipment or catering (plus the expenses for necessary security personnel hired by the association). The Förderverein Pfingstberg e.V. will gladly advise you on the selection of the right caterer, musical accompaniment, and other services necessary to successfully organize your reception.

1. Belvedere, West Arcade
2. Belvedere, North Parterre
3. Belvedere, Pegasus Plateau
4. Temple of Pomona, Roof Terrace
5. Belvedere, Courtyard
6. Belvedere, complete (without Temple of Pomona)



UNSERE VERMIETUNGSANGEBOTE IM ÜBERBLICK OVERVIEW OF OUR RENTAL OFFERS



1. Belvedere, Westarkade / Belvedere, West Arcade

Halboffener Säulengang links des Wasserbeckens im Innenhof

Personen: max. 50
Nutzung: Stehempfänge
Zeit: 90 Minuten
Preis: 400 € inkl. USt.

Half-open colonnade to the left of the water basin in the courtyard

Capacity: 50 standing
Uses: receptions
Event Duration: 90 minutes
Starting at: 400.- € incl. VAT.

Während eines Empfangs in der zum Innenhof des Belvedere geöffneten Westarkade schweift Ihr Blick über das Bassin – ein stimmungsvolles Erlebnis. Für einen 90-minütigen Stehempfang stellen wir Ihnen drei Stehtische mit Hussen zur Verfügung.

During a function in the West Arcade opening on to the courtyard of the Belvedere, your guests will look out over a reflecting pool of water - an especially idyllic experience. For receptions with a duration of 90 minutes three standing tables and covers are included.



2. Nordparterre in der Gartenanlage / North Parterre

Historisches Rasenrondell

Personen: max. 50
Nutzung: Empfänge
Zeit: 90 Minuten
Preis: 300 € inkl. USt.

Historical Rondelle and Lawn

Capacity: 50
Uses: receptions
Zeit: 90 Minuten
Starting at: 300.- € incl. VAT.

Das Nordparterre, ein Rasenrondell in der historischen Gartenanlage, liegt auf der Rückseite des Belvederes. Ihre Gäste genießen einen Empfang auf grüner Wiese unter einer Linde mit Blick auf das Schloss. Bei größeren Gesellschaften sprechen Sie uns gern an.

The North Parterre, a green oasis on the historical garden grounds, is located at the back of the Belvedere. Your guests will enjoy a reception on a green lawn under a linden tree with a view of the palace. Please feel free to contact us about arrangements for larger groups.



UNSERE VERMIETUNGSANGEBOTE IM ÜBERBLICK OVERVIEW OF OUR RENTAL OFFERS



3. Belvedere, Pegasusplateau / Belvedere, Pegasus Plateau

Offene Dachterrasse im Innenhof

Personen: max. 20
Nutzung: Empfänge
Zeit: 90 Minuten
Preis: 300 € inkl. USt.

Stoßen Sie nach der Trauung mit Ihren Gästen auf der offenen Dachterrasse über der Eingangshalle des Belvederes an! Von hier aus haben Sie einen malerischen Blick in den Innenhof mit Wasserbecken und in die historische Gartenanlage mit Laubengang und Pomonatempel.

Open roof terrace above the entrance hall

Capacity: 20
Uses: receptions
Event Duration: 90 minutes
Starting at: 300.- € incl. VAT.

After the wedding ceremony, toast with your guests on the open roof terrace above the entrance hall of the Belvedere! From here, you'll have a picturesque view of the inner courtyard with its reflecting pool, as well as of the historical garden grounds with the pergola and Temple of Pomona.



4. Pomonatempel, Dachterrasse / Temple of Pomona, Roof Terrace

Dachterrasse mit Markisendach

Personen: max. 15
Nutzung: Empfänge
Zeit: 90 Minuten
Preis: ab 300 € inkl. USt.

Inmitten der Gartenanlage gelegen bietet sich die Dachterrasse des ersten Bauwerks Karl Friedrich Schinkels für ein Hochzeitsarrangement in intimer Atmosphäre an. Für einen 90-minütigen Empfang stellen wir Ihnen zwei Festzeltgarnituren mit Hussen zur Verfügung.

Roof terrace with an awning

Capacity: 15
Uses: receptions
Zeit: 90 Minuten
Starting at: 300.- € incl. VAT.

Located amidst picturesque garden grounds, the roof terrace of the first building realized by the architect Karl Friedrich Schinkel offers an intimate atmosphere for a wedding reception. For receptions with a duration of 90 minutes two tables and benches are included.



UNSERE VERMIETUNGSANGEBOTE IM ÜBERBLICK OVERVIEW OF OUR RENTAL OFFERS

5. Belvedere, Innenhof / Belvedere, Courtyard

Offener Innenhof mit Arkaden,
optional mit Wasserbühne

Personen: max. 160
Nutzung: Empfänge, Feiern
Preis: ab 3.500 € inkl. USt.

Open courtyard with arcades,
water stage (optional)

Capacity: 160
Uses: receptions, celebrations
Starting at: 3500.- € incl. VAT

Ihr Fest wird im Innenhof des Belvedere zu einem exklusiven Event. Bis zu 160 Personen finden zwischen Wasserbecken und Arkaden Platz. Die Wasserbühne kann für kulturelle Unterhaltung, etwa ein Konzert, genutzt werden.

A celebration in the courtyard of the Belvedere and the arcades around the water basin conveys the uniqueness of your event. The water stage can be used for cultural entertainment.



6. Belvedere

Offener Innenhof mit Arkaden,
Pegasusplateau (Dachterrasse
der Eingangshalle), Aussichtstürmen,
optional mit Wasserbühne

Personen: max. 220
Nutzung: Empfänge, Feiern,
Preis: ab 6.000 € inkl. USt.

Open courtyard with arcades,
Pegasus Plateau (roof terrace above
the entrance hall), observation
towers, water stage (optional)

Capacity: 220
Uses: receptions, celebrations
Starting at: 6000.- € incl. VAT

Bei der Anmietung des gesamten Schlosses eignen sich der Innenhof und die umliegenden Arkaden für etwa ein gesetztes Essen oder ein Büfett in den Arkaden mit Bespielung durch ein Musikensemble von der Wasserbühne aus. Das Pegasusplateau lässt sich zudem als Tanzfläche nutzen.

When renting the entire building, the courtyard and its surrounding arcades are particularly well-suited to wedding receptions. For example, either a buffet in the arcades with live musical accompaniment on the stage surrounded by water, or alternatively from the arcades, is possible thanks to excellent acoustics and good viewing conditions in all areas.





BELVEDERE
PFINGSTBERG

WICHTIGE ORGANISATORISCHE HINWEISE IMPORTANT ORGANIZATIONAL INFORMATION

Trauung im Maurischen Kabinett

Das Maurische Kabinett wird für Ihre Trauung dezent möbliert und bietet 14 Sitzplätze.

Barrierefreiheit

An der Ostseite befindet sich ein Stufenaufzug, der den Zugang zum Innenhof für Rollstuhlfahrer ermöglicht. Das Maurische Kabinett ist nur über Treppen (80 Stufen) erreichbar. Ein weiterer Aufzug ist nicht vorhanden. Ein barrierefreies WC befindet sich in der Gartenanlage.

Anlieferung

Innerhalb der befestigten Wege und der gekennzeichneten Lieferzonen ist die Anlieferung von Veranstaltungsaufbauten mit Pkw und Lkw (zGG 7,5 t) nach Absprache möglich. Der Transport über historische Wege kann nur unmotorisiert durch Handwagen mit breiter Gummibereifung erfolgen. Die Parkwege dürfen nicht mit einem Kfz befahren werden.

Denkmalschutz

Das historische Pfingstberg-Ensemble ist denkmalgeschützt. Es unterliegt den Bestimmungen der Eigentümerin Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg, insbesondere der Parkordnung sowie der Hausordnung des Förderverein Pfingstberg. Damit verbundene Auflagen entnehmen Sie bitte den AGB.

Parken

Für das Brautpaar ist unmittelbar am Belvedere ein Parkplatz reserviert. Weitere Parkmöglichkeiten sind am Schloss nicht vorhanden. Ihre Gäste können jedoch die öffentlichen Parkplätze an der Biosphäre am Volkspark Potsdam nutzen.

Besucherverkehr

Ihre Trauung und der Empfang finden innerhalb der regulären Öffnungszeiten bei laufendem Besucherverkehr statt, bleiben aber von diesem ungestört.

Wedding Ceremony in the Moorish Cabinet

The Moorish Cabinet will be unobtrusively furnished exclusively for your wedding ceremony, offering a limited number of seating for 14 people.

Barrier-Free Accessibility

On the eastern side is a ramp that allows wheelchair users accessibility to the inner courtyard. The Moorish Cabinet is only accessible by stairs.

Deliveries

With prior agreement, the delivery of all equipment related to a special event is permitted for cars and trucks (permissible total weight 7.5 tons) within the paved roads and the marked delivery zones. Only non-motorized handcarts with wide rubber tires may be used for transportation purposes on the historic paths. Motorized vehicles are not permitted to drive through the historic park.

Landmark Historic Preservation Site

The historic Pfingstberg ensemble is protected by historic preservation regulations and is subject to the regulations of its proprietor, the Prussian Palaces and Gardens Foundation Berlin-Brandenburg (SPSG).

Parking

A parking spot in the immediate vicinity of the Belvedere is reserved for the bridal couple. In addition, another authorized parking area for cars (permissible total weight 7.5 tons) may be used with the association's agreement and permission.

Visitor Traffic

Your marriage ceremony and reception will take place during regular opening hours and the normal flow of visitors. Visitors are redirected through the other areas. Your wedding will not be disturbed.

ANFAHRT GETTING THERE

Anfahrt

... mit dem ÖPNV vom Hauptbahnhof Potsdam:

- Straßenbahn: 92 Richtung Kirschallee oder 96 Richtung Campus Jungfernsee bis Puschkinallee
- Bus: Linie 603, von Haltestelle Höhenstraße (von den Haltestellen ca. zehn bis 15 Minuten Fußweg)

... mit dem Pkw:

- von Norden kommend: Berliner Ring A 10, AS 25 Potsdam Nord, Richtung Potsdam Zentrum
- von Süden kommend: vom Berliner Ring A 10, AS 17 Potsdam Süd, B2 über Michendorf, Richtung Potsdam Zentrum
- aus Süd-Westen kommend: Berliner Ring A 10/115, AD 16/9 Nuthetal, AS 6 Babelsberg, Richtung Berlin-Spandau
- von Osten kommend: von Berlin kommend AK 4 Zehlendorf, Richtung Potsdam Zentrum

Bitte folgen Sie in Potsdam dem Verkehrsleitsystem mit der Beschilderung „Biosphäre“ bzw. Volkspark. Öffentliche kostenfreie Parkplätze für Ihre Pkw befinden sich auf dem Parkplatz unmittelbar vor der Biosphärenhalle / Haupteingang Volkspark (ehemaliger BUGA-Park), erreichbar von der Nedlitzer Straße über die Straße Esplanade. Auch fußläufig ist das Belvedere von hier aus in zirka 15 Gehminuten erreichbar.

Für das Brautpaar ist unmittelbar am Belvedere ein Parkplatz reserviert. Bitte teilen Sie uns rechtzeitig das Kfz-Kennzeichen Ihres Brautautos mit, damit wir Ihnen die Zufahrt ermöglichen können. Kutschenanfahrten zum Belvedere Pfingstberg sind nicht zulässig. Gehbehinderte Gäste, Rollstuhlfahrer und Anlieferer können das Belvedere nach Anmeldung mit dem Pkw anfahren.



Getting There

... with the ÖPNV from the Hauptbahnhof Potsdam

- Tram: Line 92 headed toward Kirschallee or 96 headed toward Campus Jungfernsee to Puschkinallee or Am Schragen
- Bus: Line 603 to Potsdam, Höhenstraße. About a ten to 15 minute walk from the bus stops to the Belvedere.

... by car:

- Coming from the north: Berliner Ring A 10, AS 25 Potsdam-Nord, in the direction of “Potsdam Zentrum”
- Coming from the south: from the Berliner Ring A 10, AS 17 Potsdam Süd, B2 via Michendorf, in the direction of “Potsdam Zentrum”
- Coming from the southwest: Berliner Ring A 10/115, AD 16/9 Nuthetal, AS 6 Babelsberg, in the direction of Berlin-Spandau
- Coming from the east: from Berlin, AK 4 Zehlendorf, in the direction of “Potsdam Zentrum”

Please follow the traffic guidance system in Potsdam with signage for the “Biosphäre” and/or the “Volkspark.” Free public parking for cars and small vehicles is available in the parking lot immediately in front of the Biosphärenhalle / main entrance of the Volkspark (fomer BUGA Park), reached from Nedlitzer Straße by turning on the Straße Esplanade. The Belvedere can also be reached from the parking area by foot in approximately 15 minutes. A parking spot in the immediate vicinity of the Belvedere is reserved for the bridal couple. Please inform us of the license plate number of your bridal vehicle ahead of time so that we can arrange for clearances to make access possible for you. Horse-drawn carriage rides to the Pfingstberg are prohibited. Guests with walking disabilities or in wheelchairs and deliverers may drive closer to the Belvedere with prior reservation.

ANFAHRT
GETTING THERE



ALLGEMEINE VERTRAGSBEDINGUNGEN GENERAL TERMS AND CONDITIONS

Allgemeine Vertragsbedingungen zur Nutzung von Räumen und Freiflächen auf dem Pflingstberg (Stand: 1. Januar 2021)

1. Geltungsbereich

Das gesamte Pflingstbergensemble steht im Eigentum der Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg. Durch einen Betreibervertrag hat der Förderverein Pflingstberg in Potsdam e.V. seit 2001 das Recht, Gebäude, einzelne Räume, Flächen und Bereiche der Gartenanlage auf dem Pflingstberg im eigenen Namen zu betreiben und zur Nutzung an Dritte zu überlassen bzw. zu vermieten.

Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) regeln das Vertragsverhältnis zwischen dem Nutzer (im Folgenden: Mieter) und dem Förderverein (im Folgenden: Vermieter) und sind Bestandteil des Nutzungsvertrages.

Der Förderverein behält sich vor, bei der Vermietung Vertragspartner abzulehnen, deren Veranstaltungen verfassungsfeindlichen Charakter haben oder Inhalte vermitteln, die dem Charakter und der kulturellen Bedeutung des Ortes unangemessen sind sowie Veranstaltungen, die eine nicht denkmalgerechte Nutzung des Pflingstbergensembles vorsehen.

2. Vertragsabschluss

Die Nutzung von Räumen oder Freiflächen erfolgt im Rahmen eines schriftlichen Mietvertrages und gegen Zahlung eines Mietzinses. Grundlage für den Mietvertrag ist die Annahme eines für den Mieter durch den Vermieter nach den Anforderungen des Mieters individuell erstellten Mietvertrages.

Der Mieter kann das Angebot nur innerhalb von 10 Tagen nach Zugang annehmen. Für die Fristwahrung ist der Eingang beim Vermieter entscheidend. Nach Ablauf dieser Frist ist der Vermieter an sein Angebot nicht mehr gebunden. Das Angebot der Räume und Freiflächen richtet sich nach der Verfügbarkeit. Sollte ein Raum oder eine Freifläche zum Wunschtermin eines weiteren Nutzers bereits an einen anderen Nutzer vermietet sein, besteht kein Anspruch auf ein alternatives Angebot. Die Mietpreise verstehen sich als reine Raummiete ohne Ausstattung.

3. Zahlung

Die Höhe des von dem Mieter für die Nutzung von Räumen und Freiflächen auf dem Pflingstberg an den Vermieter zu zahlenden Mietzinses wird im Vertrag festgelegt. Die Überweisung des Mietzinses ist Voraussetzung für die Durchführung der Miete. Der Mieter erklärt sich bereit, in Vorleistung in Form der Zahlung des vereinbarten Mietzinses zu gehen.

Bei Überschreitung der vereinbarten Nutzungszeiten werden je angefangener Stunde 10 Prozent des Gesamtrechnungsbetrages in Rechnung gestellt. Dies gilt nicht, wenn der Mieter die Überschreitung nicht zu vertreten hat.

General Terms and Conditions for the Use of Buildings and Premises on Pflingstberg (Effective: January 1, 2021)

1. Applicability

The entire Pflingstberg ensemble has been entrusted and belongs to the Prussian Palaces and Gardens Foundation Berlin-Brandenburg (SPSG). On the basis of an operator agreement, since 2001 the Förderverein Pflingstberg in Potsdam e.V. (its sponsoring association) has been authorized to administer the buildings, individual rooms or spatial areas, as well as the garden grounds on the Pflingstberg in its own name, and to permit their use and rental by third parties.

The General Terms and Conditions (as published in the original German AGB version) regulate the contractual relationship between the user (hereafter: the Renter) and the Förderverein Pflingstberg e.V. (hereafter: the Rental Agent) and they become a component of the rental agreement.

The Förderverein Pflingstberg e.V. reserves the right to refuse rental to contracting parties whose events have an anti-constitutional character or communicate content that is not appropriate to the character and cultural significance of the location, as well as events that do not conform to an appropriate use of the Pflingstberg ensemble monuments.

2. Conclusion of a Contract

The use of rooms or premises takes place within the framework of a written rental agreement and upon payment of a rental fee. The conclusion of the rental agreement is only possible if the Renter accepts the terms and conditions in the rental agreement individually drawn up by the Rental Agent to meet the requirements of the Renter.

The Renter must accept the offer within 10 days of receipt. The Rental Agent's date of receipt is decisive for determining compliance with this deadline. The Rental Agent is no longer bound by its offer after the expiration period. Rooms and space are rented according to availability. If a room or space has already been rented out to another user on a date desired by an enquiring user, no claim to an alternative offer exists. The rental fee is for the room or space only, without equipment.

3. Payment

The amount of rental fee the Renter pays for use of the interiors and open spaces on Pflingstberg to the Rental Agent is specified in the contract.

A bank transfer of the rental fee is a prerequisite for the realization of the rental lease. The Renter agrees to make advance payment of the rental fee.

If the agreed times of use are exceeded, 10 percent of the total invoice amount will be charged for each hour or part thereof. This does not apply if the Renter is not responsible for going over the time limit.

ALLGEMEINE VERTRAGSBEDINGUNGEN GENERAL TERMS AND CONDITIONS

4. Nutzungsbedingungen

Bei jeder Vermietung von Räumen bzw. Flächen im Belvedere und im Pomonatempel an Dritte ist den denkmalpflegerischen und konservatorischen Belangen durch den Mieter Rechnung zu tragen. Der Mieter ist sich dessen bewusst, dass der normale Besucherverkehr auch in der Mietzeit stattfindet, es sei denn, der Vermieter und der Mieter haben etwas anderes vereinbart. Der Mieter hat darauf zu achten, dass der Besucherverkehr durch ihn nicht eingeschränkt wird.

Mitwirkungspflichten des Mieters

Beachtung der Öffnungszeiten, Besucherverkehr, Anlieferung, Baumaßnahmen

Die Öffnungszeiten der Gebäude und der möglichst uneingeschränkte Besucherverkehr sind durch den Mieter zu berücksichtigen. Sofern eine Schließung unvermeidlich ist, behält der Vermieter sich vor, den Ausfall von Eintrittseinnahmen und andere geldwerte Beeinträchtigungen zusätzlich zur Miete als Schadensersatz zu berechnen. Über den Fall der unvermeidlichen Schließung entscheidet der Vermieter als Betreiber nach pflichtgemäßem Ermessen.

Die Anlieferung und Einrichtung von Veranstaltungsaufbauten und gastronomischen Anlagen erfolgt grundsätzlich innerhalb der regulären Öffnungszeiten, im Rahmen der Parkordnung der Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg und in Absprache mit dem Vermieter. Abweichungen müssen wegen der erforderlichen Bewachung und der gesicherten Öffnung bzw. Schließung der Gebäude vereinbart werden. Kosten, die durch zusätzliche Öffnungs- bzw. Schließzeiten entstehen, werden dem Mieter berechnet.

Der Vermieter weist darauf hin, dass kurzfristig die Notwendigkeit zu Baumaßnahmen zum Erhalt der zum UNESCO-Welterbe gehörenden Anlagen auf dem Pflingstberg entstehen kann. Der Vermieter wird sich in diesem Fall bemühen, die Behinderungen so gering wie möglich zu halten.

Umsetzung behördlicher Auflagen und Genehmigungen

Alle für eine vom Mieter während der Nutzung geplante Veranstaltung erforderlichen Genehmigungen (z.B. Immissionsschutz, fliegende Bauten, Infektionsschutz, GEMA) holt der Mieter selbst und auf eigene Kosten ein und legt diese dem Vermieter auf Verlangen vor.

Veranstaltungsplanung

Bei zeitlich und örtlich umfangreichen Veranstaltungen, über deren Vorliegen der Vermieter befindet, verpflichtet sich der Mieter, detaillierte Pläne der geplanten Aufbauten in Form von technischen Zeichnungen sowie einen Veranstaltungsablaufplan inklusive aller Auf- und Abbauzeiten vorzulegen. Die Vorlage dieser Unterlagen ist Bedingung für die Erstellung eines Mietvertrages und wird Bestandteil des Mietvertrages.

Für den gesamten Zeitraum des Aufbaus, der Durchführung und des Abbaus der Veranstaltung behält sich der Vermieter vor, eine technische Betreuung (Stundensatz 60,00 € zzgl. MwSt.) durch eine Fachkraft einzusetzen. Dies betrifft insbesondere Fälle, in denen

4. Conditions of Use

Historical preservation and conservation issues need to be considered in any rental to third parties of rooms or spatial areas in the Belvedere ensemble and the Temple of Pomona. The Renter understands that normal visitor traffic will also occur during the rental period, unless the Rental Agent and the Renter have agreed otherwise. The Renter must ensure that visitor traffic is not restricted by his or her event.

The Renter's Cooperation Obligations

Observance of Opening Hours, Visitor Traffic, Deliveries, and Building Measures

The Renter must consider the opening hours of the buildings and allow unrestricted visitor traffic as much as possible. If closing the building cannot be avoided, on top of the rental fee, the Rental Agent reserves the right to charge the Renter compensation for loss of income from admission fees and other adverse monetary conditions. In the event of unavoidable closure, the Rental Agent, as the operator, makes this decision at its discretion.

In principal, the delivery and installation of equipment for the event and its catering must take place during regular opening hours, in keeping with the park regulations of the Prussian Palaces and Gardens Foundation Berlin-Brandenburg (SPSG), and in consultation with the Rental Agent. Exceptions must be arranged in advance because of security personnel required during non-standard opening times and to ensure that the buildings are properly opened and closed. The Renter will be charged for expenses incurred by additional opening or closing hours.

The Rental Agent points out that building measures to maintain the Pflingstberg ensemble, a UNESCO World Heritage Site, may become necessary at short notice. In such a case, the Rental Agent will attempt to keep any hindrances to a minimum.

Compliance with Regulatory Requirements and Permits

The Renter is responsible for obtaining all required permits and paying any associated costs (including immission control, temporary buildings, infection prevention, GEMA licensing). The Renter is obliged to submit these required permits to the Rental Agent on request.

Event Planning

Renters organizing events of longer duration and involving extensive on site logistics - on the availability and feasibility of which the Rental Agent decides - are obliged to present detailed plans of the proposed installations in the form of technical drawings, as well as an event plan, which includes the scheduled times of installation and dismantling. Presentation of these documents is a prerequisite for the issue of a rental agreement; and they become a component of the agreement.

ALLGEMEINE VERTRAGSBEDINGUNGEN GENERAL TERMS AND CONDITIONS

auf Grund der durch den Mieter geplanten Veranstaltung umfangreiche Auf- und Abbauten (bspw. Bühnen, Zelte, Küchen) oder umfangreiche Licht- und Toninstallationen notwendig sind. Die Kosten dieser technischen Betreuung trägt der Mieter. Der Mieter benennt dem Vermieter einen vor Ort anwesenden Ansprechpartner für den technischen Betreuer.

Schutz der Gebäude und der Gartenanlagen

Um Verunreinigungen an den empfindlichen Bauteilen im oberen Bereich des Belvedere zu vermeiden, muss in den Kolonnaden, den Kabinetten und Türmen auf die Ausgabe und Mitnahme von Speisen und Getränken verzichtet werden.

Befestigungen an Gehölsen oder an den Gebäudeteilen sind aus Gründen des Denkmalschutzes nicht gestattet. Temporäre Aufbauten bedürfen der vorherigen Zustimmung durch den Vermieter.

Verunreinigungen werden vom Mieter umgehend beseitigt. Dies gilt nicht, wenn der Mieter die Verunreinigungen nicht zu vertreten hat. Auf das Streuen von Konfetti, Reis, Blumen sowie auf das Mitführen und Steigenlassen von Seifenblasen und Luftballons (beispielsweise bei Trauungen) muss verzichtet werden.

In allen Räumen und im Innenbereich des Belvederes sind Rauchen und offenes Licht (Kerzen, Fackeln, Heizpilze etc.) nicht gestattet. Zum Schutz der Gebäude und der Gartenanlage sind auch Feuerwerk, Lagerfeuer und die Nutzung von offenen Flammen für die Zubereitung von Speisen untersagt.

Bei Veranstaltungen und Feiern mit geplantem Tanz ist der Aufbau einer Tanzfläche nur nach Absprache im Innenbereich möglich. Ohne Tanzboden ist kein Tanz auf der ungeschützten Wegedecke gestattet. Der Tanzboden ist zum Schutz der historischen Wegedecke auf druckverteilenden Unterlagen zu errichten. Optional ist der mit Zusatzkosten verbundene Auf- und Ausbau der Wasserbühne als Tanzfläche möglich.

Nutzung der Infrastruktur

Für Stromanschlüsse stehen ausschließlich entsprechende Senkelekranten im Innenhof des Belvederes sowie in der Gartenanlage zur Verfügung.

Der Transport über die historischen Wege (z.B. von Catering oder Möbeln) außerhalb der Lieferzonen, erfolgt unmotorisiert mit Handwagen, Sackkarre o.ä. mit breiter Gummibereifung. Die Parkwege dürfen nicht mit einem Kfz befahren werden.

Dem Mieter und seinen Gästen steht die Toilettenanlage hinter der westlichen Flügelmauer zur Verfügung. Die Bereitstellung von zusätzlichen Toiletten oder weiterer am Ort nicht vorhandener Infrastruktur sind Sache des Mieters und bedürfen der vorherigen Zustimmung des Vermieters.

Der Vermieter kann dem Mieter maximal zwei Stellplätze für Fahrzeuge unmittelbar an der Ostseite des Belvederes zur Verfügung stellen. Gästeparkplätze sind vor Ort nicht vorhanden. Gäste der Veranstaltung sind auf die umliegenden Parkmöglichkeiten, z.B. am Volkspark Potsdam, hinzuweisen. Im Zusammenhang mit einer Veranstaltung empfiehlt sich die Einrichtung eines Personenshuttle ab/bis Volkspark-Parkplatz (Straße „Esplanade“).

Für die optionale Nutzung der Wasserbühne beauftragt der Mieter die Trollwerk Production GbR mit der Durchführung des Auf- und Abbaus sowie der Ausstattung und der

During the entire period of installation, the duration of the event, and its dismantling, the Renter reserves the right to make use of technical support carried out by a qualified specialist (€ 60.00 hourly rate plus VAT). This especially concerns cases in which extensive set-up and dismantling are necessary due to the event planned by the Renter (including stages, tents, kitchens) or whenever extensive light and sound equipment or their installations are involved. The Renter assumes all of these costs for technical support. The Renter will designate a site manager to the Rental Agent, on location, who will act as the contact person for the technical support specialist.

Protection of the Buildings and the Gardens

To protect the sensitive structures on the upper part of the Belvedere from damage and soiling, etc., food and drink may not be served or consumed in the areas around the colonnades, the two cabinets (chambers), or the towers.

Historic preservation grounds prohibit attaching items to trees, bushes or on sections of the buildings, etc. Temporary structures must be agreed to in advance by the Rental Agent.

The Renter is obliged to immediately clean or remove any potential form of soiling or disfigurement, e.g., spills, etc. This does not apply if the Renter (and/or associates) is not responsible. It is not permitted to throw confetti, rice, or flowers, to blow bubbles, or to release helium balloons in the air (either at weddings or other events).

Smoking and open flames (candles, torches, patio heaters, etc.) are prohibited in all the interiors and anywhere inside the Belvedere. For the protection of the buildings and gardens, fireworks and bonfires, as well as the use of open flames for food preparation, are strictly forbidden.

Renters planning events and celebrations with dancing must obtain permission from the Rental Agent to be allowed to install a dance floor in the interior. Dancing on the unprotected surfaces without a dance floor is not permitted. To protect the historic surfaces, the dance floor must be constructed with a load-distributing substructure. An option to expand the water stage for use as a dance floor is available at an additional cost.

Using the Infrastructure

Retractable supply posts in the courtyard of the Belvedere and on the grounds are the only sources of electrical power available.

Transportation along the historic pathways (e.g., for catering or of furniture) outside of the delivery zone is conducted with non-motorized hand wagons and carts, or the like, with wide rubber tires. Motor vehicles may not drive on the park pathways.

The restrooms behind the western wing wall are available to the Renter and event guests. The installation of additional toilets or needed infrastructure require the consent of the Rental Agent.

The Rental Agent can offer the Renter a maximum of two parking spaces located directly on the eastern side of the Belvedere. Parking for guests is not available at the location. Guests attending the event should be advised of nearby parking possibilities, e.g., at the Volkspark Potsdam. It is recommended that a shuttle be set up to transport guests between the Belvedere and the Volkspark (via Straße Esplanade).

ALLGEMEINE VERTRAGSBEDINGUNGEN GENERAL TERMS AND CONDITIONS

Licht-/Tontechnik. Trollwerk Production GbR ist mit den örtlichen Begebenheiten, insbes. den Denkmalschutzaufgaben, vertraut und deshalb besonders geeignet. Der Mieter kann mit dem Vermieter einen anderen Dienstleister zu diesem Zweck vereinbaren, wenn der andere Dienstleister gleich oder besser geeignet ist. Für den Aufbau von Zelten sind die Mari-Eventgastronomie OHG oder ein anderer mit dem Vermieter abgestimmter Dienstleister zu beauftragen.

5. Beauftragung Dritter

Der Mieter ist berechtigt, Dritte zu beauftragen, die im gemieteten Bereich wirken (z.B. Cateringunternehmer, Künstler etc.). Der Mieter teilt dem Vermieter rechtzeitig, spätestens 14 Tage vor der Veranstaltung, den Ansprechpartner und die Kontaktdaten der beauftragten Dritten mit. Nicht oder nicht rechtzeitig angemeldeten Dritten kann der Zugang zu den genutzten Bereichen und das Abstellen eines Lieferfahrzeuges verwehrt werden. Der Nutzer verpflichtet sich, allen Dritten die vereinbarten Auf- und Abbauezeiten sowie die technischen Absprachen zur Kenntnis zu geben und sie über die Auflagen des Denkmalschutzes zu informieren.

6. Haftung

Der Mieter haftet für Schäden, die während der Nutzungsdauer, den Vor- oder den Nachbereitungen durch ihn, seine Gäste oder durch von ihm beauftragte Dritte entstehen. Dies gilt nicht, wenn der Mieter die Pflichtverletzung nicht zu vertreten hat. Der Mieter trägt Sorge für eine ausreichende Absicherung gegenüber Gefahren, die aus seiner Nutzung hervorgehen und Personen- und Gebäudeschäden oder Schäden an der historischen Gartenanlage zur Folge haben können.

Der Vermieter kann vom Mieter den Nachweis einer Haftpflichtversicherung mit einer Deckungssumme in Höhe von zwei Millionen Euro für Personen-/Sachschäden und einer Million Euro für Mietsachschäden verlangen, soweit nicht die Risiken durch den Grundsatz der Selbstversicherung bei öffentlich-rechtlichen Institutionen als Mieter bzw. Veranstalter abgedeckt werden.

Im Fall von Schadensersatzansprüchen wegen Gebäudeschäden ist die Stiftung Preussische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg als Eigentümerin die Begünstigte.

Bei Schäden innerhalb der Gartenanlage wird durch den Förderverein eine Fachfirma mit der Beseitigung der Schäden beauftragt, die Rechnungslegung erfolgt direkt durch den Förderverein an den Mieter.

Der Vermieter haftet für Schäden nur bei grober Fahrlässigkeit und Vorsatz, ausgenommen bei Verletzung von Leben, Körper, Gesundheit und Hauptleistungspflichten aus dem Mietverhältnis.

7. Unmöglichkeit der Leistungserbringung

Tritt in Fällen von höherer Gewalt wie, z.B. Unwetter, Feuer, Unruhen, Pandemien oder durch sonstige Gründe, die der Vermieter nicht zu vertreten hat, eine Unmöglichkeit der Leistungserbringung zum vereinbarten Termin durch den Vermieter ein, entstehen daraus keine Schadenersatzansprüche für den Mieter.

For optimal use of the water stage, the Renter is encouraged to hire the Trollwerk Production GbR to manage the installation and dismantling, as well as the lighting and audio. Trollwerk Production GbR is familiar with the on-site conditions, in particular with the historic preservation requirements, and is particularly qualified. The Renter can agree with the Rental Agent on another service provider for this purpose, if the other service provider is equally or better suited. The company Mari Eventgastronomie OHG or another service provider coordinated with the Rental Agent is to be used when setting up party tents.

5. Contracting Third Parties

The Renter is authorized to contract third parties to operate within the rented area (e.g., caterers, musicians and entertainers, etc.). The Renter informs the Rental Agent in good time, at the latest 14 days before the event, of the contact person and the contact information for all third-party contractors. Unregistered or tardily registered third-party contractors may be refused access to the areas being used and prevented from parking their delivery vehicles. The user commits to informing all third parties of the times agreed for installation and dismantling, as well as of the technical stipulations and to inform them about the requirements for the protection of historic monuments.

6. Liability

The Renter is liable for any damage caused by him/her, his/her guests, or by third parties hired by him/her during the event itself, its preparation, and its follow-up. This does not apply if the Renter is not responsible for the breach of contract. The Renter is responsible for sufficient insurance against any risks arising from use that may result in personal injury, damage to the buildings or to the historical garden grounds.

The Rental Agent can demand proof of liability insurance with coverage of 2,000,000 euros for personal injury and material damage and coverage of 1,000,000 euros for damages to rental equipment, if the risk for the Renter or event organizer is not covered by the principal of self-insurance at public institutions.

In the case of damage claims because of damage to the buildings, the Prussian Palaces and Gardens Foundation Berlin-Brandenburg (SPSG) is, as owner, the beneficiary.

In the case of damage within the gardens, the Förderverein Pflingstberg e.V. will hire a qualified company to repair the damage, and bill the Renter directly for expenses incurred.

The Renter is only liable for damages in case of gross negligence and intent - except in cases of injury to life, body, health and main service obligations under the rental agreement.

7. The Inability to Provide Service

In cases of force majeure or other unforeseeable circumstances such as, for instance, severe weather, fire, unrest, pandemics, or due to other reasons that the Rental Agent cannot be held liable for, if the Rental Agent is unable to provide services on the agreed date, the Renter has no claims for compensation and damages.

ALLGEMEINE VERTRAGSBEDINGUNGEN GENERAL TERMS AND CONDITIONS

8. Kündigung

Ordentliche Kündigung

Der Mieter kann, soweit nicht anders im Vertrag vereinbart, den Nutzungsvertrag mit einer Frist von vier Wochen vor dem vereinbarten Nutzungsbeginn ordnungsgemäß kündigen.

Bei einem Rücktritt vom Vertrag durch den Mieter bis vier Wochen vor dem vereinbarten Nutzungsbeginn fallen 25 Prozent des vereinbarten Mietzinses als Stornogebühr an. Bei einer Stornierung nach Ablauf dieser Frist hat der Mieter den vereinbarten Mietzins in voller Höhe zu entrichten.

Außerordentliche Kündigung

Der Vermieter kann Mietverträge fristlos kündigen, wenn er gravierende rufschädigende oder moralisch-ethisch nicht vertretbare Gründe für sich oder den Eigentümer, die Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg, als gegeben ansieht oder wenn im Zuge der Veranstaltungsaufbauten/-durchführung eine nicht vertretbare Gefährdung des Denkmalensembles eintritt.

9. Gerichtsstand

Gerichtsstand ist Potsdam.



8. Cancellation

Regular Termination

Unless otherwise agreed in the contract, the Renter can terminate the rental agreement with a notice period of at least four weeks prior to the agreed start of usage.

In the event of cancellation of the contract by the Renter up to four weeks before the agreed start of use, 25 percent of the agreed rental fee is charged as a cancellation fee. In case of cancellation after this period, the Renter must pay the agreed rental fee in full.

Termination on Exceptional Grounds

The Rental Agent retains the right to cancel leases without notice if its justification is founded on seriously reputation-damaging, or unacceptable moral or ethical grounds that affect them or the proprietor, the Prussian Palaces and Gardens Foundation Berlin-Brandenburg (SPSG), or if non-justifiable endangerment to the monument ensemble ensues either in the course of installation or during the event.

9. Court of Jurisdiction

The court of jurisdiction is Potsdam, Germany.